

ABSTRAK

Itsni Fauzyatun Nadyah, 1155030112. **An Analysis of Interjection Translation Technique and Its Meaning on 5 Cm Film.** Pembimbing: 1. Dr. Andang Saehu, M.Pd 2. Tenny Sudjatnika, M.Pd.

Kata Kunci: Penerjemahan, Kata seru, Teknik penerjemahan, Film

Penerjemahan berperan sebagai alat untuk menyepadankan pesan dan makna dari bahasa sumber pada bahasa sasaran. Penerjemahan tidak hanya membahas kata dan kalimat tetapi juga, seruan dan ekspresi. Seperti kata seru yang tidak hanya terdiri dari kata tetapi juga emosi dan perasaan. Pesan, makna dan emosi yang disampaikan harus sama dan setara sesuai dengan maksud dan tujuan dari bahasa sumber. Oleh karena itu, penelitian ini membahas tentang studi penerjemahan kata seru. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk menemukan kesepadanan makna kata seru bahasa Indonesia dengan makna kata seru bahasa Inggris pada film 5 Cm dan subtitle bahasa Inggrisnya, (2) untuk menganalisis teknik penerjemahan kata seru. Penelitian ini menggunakan teori Fawcet (1997) pada kategori teknik penerjemahan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk memperoleh tujuan-tujuan dalam penelitian. Pengumpulan data menggunakan teknik dokumentasi dengan langkah-langkah orientasi, reduksi dan seleksi dari sumber data kata seru bahasa Indonesia dan subtitle bahasa Inggrisnya. Peneliti kemudian menganalisis, membandingkan, menentukan dan menyimpulkan data penelitian. Hasil dari penelitian ini terdiri dari: (1) 42 kata seru diterjemahkan kedalam 3 kategori makna terdiri dari 15 makna leksikal, 4 makna gramatikal dan 22 makna kontekstual. Hasil yang didapat menunjukkan bahwa makna kontekstual lebih sering digunakan untuk menyepadankan makna kata seru. (2) teknik penerjemahan yang digunakan adalah literal (16), transposisi (6), kompensasi (15) dan modulasi (5). Maka, teknik penerjemahan yang sering digunakan adalah literal. Ini menunjukkan bahwa penerjemah tidak ingin terlalu merubah struktur kata agar tidak banyak merubah pesan dan makna kata seru dari bahasa sumber.

ABSTRACT

Itsni Fauzyatun Nadyah, 1155030112. **An Analysis of Interjection Translation Technique and Its Meaning on 5 Cm Film.** Supervisors: 1. Dr. Andang Saehu, M.Pd 2. Tenny Sudjatnika, M.Pd.

Key Word: Translation, Interjection, Technique translation, Film

Translation is a tool to equivalent the meaning and the message from source language into target language. It is not only discuss the word and sentence, but also an utterance, exclamation and expression. As like an interjection that not only consist of word but also an emotion and feeling in it. The meaning, the message and emotion that conveyed is have to be same and appropriate to the purpose of source language. Therefore, the research discuss the study of interjection translation. The purpose of the research are: (1) to identify the equivalent of Indonesian interjection meaning into English interjection in 5 Cm film and its English subtitle, (2) to analyse translation technique of interjection. The main theory used in the research is proposed by Fawcet (1997) in translation technique category. The research used qualitative descriptive approach to get the purposes of the research. Technique of collecting data used documentation technique by steps orientation, reduction and selection from source data of Indonesian interjection and its English subtitle. After collecting the data, the researcher analyse, compare, determine and conclude the data research. The result of the research consist of: (1) the meaning of 42 interjection word are translated into 3 categories they are (15) lexical meaning, (4) grammatical meaning and (22) contextual meaning. This is shows that contextual meaning dominantly used to equivalent interjection meaning in the film. (2) the translation technique used are literal (16), transposition (6), compensation (15) and modulation (5). Therefore, translation technique that frequently used is literal translation. This show that translator doesn't make any significant change to keep the meaning and message as same as source language.